

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 172

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en, laatstelijk, *Trb.* 1991, 187.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1991, 187 afgedrukte administratieve akkoorden d.d. 24 oktober 1990 en 22 augustus 1991 zijn bij brieven van 31 januari 1992 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48,

Trb. 1979, 53, *Trb.* 1980, 168, *Trb.* 1981, 219, *Trb.* 1982, 185, *Trb.* 1983, 166, *Trb.* 1986, 90 en 184, *Trb.* 1988, 39, *Trb.* 1990, 106 en *Trb.* 1991, 187.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 13 januari 1992 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Consolidatie van de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten op lokaal niveau. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Consolidatie van de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten op lokaal niveau”.

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Consolidatie van de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten op lokaal niveau”, hierna te noemen het Project.

2. De doelstelling van het Project is:

- het consolideren van het systeem voor de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten op gemeentelijk niveau.
- Het versterken van het functioneren van het instituut „gemeentelijke ombudsman”.
- Het betrekken van autoriteiten, functionarissen, overheidsinstellingen, de onderwijssectoren en de burgergemeenschappen bij het gemeentelijk systeem voor de mensenrechten.
- Het verankeren van de fundamentele rechten in het bewustzijn

van de burgers, als een dagelijks recht, ter consolidering van de democratie.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

a. Het aangaan van samenwerkingsovereenkomsten met universiteiten, teneinde een ondersteunend en pedagogisch netwerk te vormen om de autoriteiten te helpen bij de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten.

b. Het houden van regionale studie- en werkbijeenkomsten met de gemeentelijke ombudsmensen, de onderwijssectoren, de vakbonden en de burgergemeenschappen.

c. Het ontwerp en de produktie van didactisch materiaal voor het onderricht over mensenrechten aan de ombudsmensen, de onderwijssectoren, de vakbonden en de burgergemeenschappen.

d. Interinstitutionele samenwerking met het presidentiële secretariaat voor de bevolkingsintegratie, gericht op de gemeenschapsdeelname en -integratie op het terrein van de mensenrechten.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van twee (2) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. Financiële bijdragen t.b.v. de overeenkomsten met de universiteiten.

b. Financiële bijdragen t.b.v. de regionale studie- en trainingsbijeenkomsten.

c. Financiële bijdragen t.b.v. het ontwerp en de produktie van pedagogisch materiaal t.b.v. het onderricht in mensenrechten.

d. Financiële bijdragen t.b.v. de interinstitutionele samenwerking met het presidentiële secretariaat voor de bevolkingsintegratie.

e. Financiële bijdragen t.b.v. de logistieke ondersteuning.

f. Financiële bijdragen t.b.v. de training van het team dat het project uitvoert.

g. Financiële bijdragen t.b.v. de externe ondersteuning van het team dat de directie en coördinatie van het Project heeft.

h. Financiële bijdragen t.b.v. het benodigde computer materiaal voor de systematisering van de projectuitvoering.

i. Financiële bijdragen t.b.v. de periodieke begeleiding en supervisie van het Project.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op een bedrag van Nfl 1.097.105,- Nederlandse guldens.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. De benodigde kantooruimten, met daarbij behorende uitrusting en apparatuur voor het functioneren van het project.

b. Hulp bij het vervaardigen van het didactisch materiaal.

c. Financiële en materiële ondersteuning door de departementale en gemeentebesturen.

d. Professioneel personeel en functionarissen van bij de projectuitvoering betrokken instellingen, op basis van samenwerkingsovereenkomsten met o.a. Centros de Integracion Popular (CIP), de Servicio Nacional de Apendizaje (SENA), het Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF), het Departamento Administrativo de Cooperativas (DANCOOP).

e. De benodigde communicatiemiddelen (post, fax, telex, telefoon) voor de projectactiviteiten.

2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op een bedrag van 133.700.000 Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Nfl. 374.360,-).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeacion (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en Directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast de „Presidentiële Adviesraad voor de Verdediging, Bescherming en Bevordering van de Mensenrechten” met de Projectuitvoering, die zal handelen in overleg met het binationale comité, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De „Presidentiële Adviesraad voor de Verdediging, Bescherming en Bevordering van de Mensenrechten” zal een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de „Presidentiële Adviesraad voor de Verdediging, Bescherming en Bevordering van de Mensenrechten” worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De „Presidentiële Adviesraad voor de Verdediging, Bescherming en Bevordering van de Mensenrechten”, zal tenminste elke zes (6) maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de „Presidentiële Adviesraad voor de Verdediging, Bescherming en Bevordering van de Mensenrechten”, via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

GETEKEND te Bogotá op dertien (13) januari negentienhonderdtweënnegentig (1992) in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

G. Westerouen van Meeteren
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) NOEMI SANIN DE RUBIO

Noemi Sanin de Rubio
Minister van
Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 13 januari 1992 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 2 maart 1993 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Versterking van de eerstelijns gezondheidszorg. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Versterking van de eerstelijns gezondheidszorg”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Versterking van de Eerstelijns Gezondheidszorg”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het implementeren van een coherent en operationeel systeem van eerstelijns gezondheidszorg op gedecentraliseerd niveau.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. Het geven van scholing, begeleiding en voorlichting.
- b. Het ontwerp en de productie van educatief en voorlichtingsmateriaal.
- c. Het verlenen van steun aan voorwaardenscheppende en ondersteunende kleinbedrijven.
- d. Het regelmatig evalueren van de voortgang.
- e. Het uitrusten van lokale gezondheidsteams.
- f. Het ondersteunen op administratief gebied van de lokale gezondheidsdiensten.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van twee (2) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. Financiële bijdragen t.b.v. scholing, begeleiding en voorlichting.
- b. Financiële bijdragen t.b.v. educatief en voorlichtingsmateriaal.

- c. Financiële bijdragen t.b.v. steun aan winkels, apotheken en afvalrecycling.
 - d. Financiële bijdragen t.b.v. evaluatie.
 - e. Financiële bijdragen t.b.v. uitrusting.
 - f. Financiële bijdragen t.b.v. administratieve ondersteuning.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op een bedrag van Nfl. 941.655,- Nederlandse gulden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Financiering van de salariskosten van 6 functionarissen van de eerstelijns gezondheidszorg op centraal niveau.
 - b. Financiering van de benodigde kantooruimte, met daarbij behorende uitrusting en apparatuur voor het functioneren van het Project op centraal niveau.
 - c. Financiële ondersteuning t.b.v. de implementatie van het eersteelijns gezondheidszorgplan op lokaal en regionaal niveau.
 - d. Professioneel personeel van het Ministerie van Onderwijs en van de Departementale Secretariaten van Onderwijs, dat nodig is voor de regionale activiteiten.
 - e. De benodigde communicatiemiddelen (post, fax, telex, telefoon) voor de projectactiviteiten.
2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op een bedrag van 3.869.304.000 Colombiaanse pesos (huidige tegenwaarde van Nfl. 9.946.796,-).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast de Groep voor Eerstelijns Gezondheidszorg van het Ministerie van Gezondheidszorg met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Groep voor Eerstelijns Gezondheidszorg van het Ministerie van Gezondheidszorg zal een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
- in het Werkplan zal prioriteit komen te liggen bij vrouwen en kinderen die leven onder armoedige omstandigheden. Bij het opstellen en uitvoeren van de programma's zullen de Uitvoerende Autoriteiten er op toezien dat (plaatselijke) vrouweninstanties en -organisaties inspraak en beslissingsbevoegdheid krijgen.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan het Ministerie van Gezondheidszorg worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De Groep voor Eerstelijns Gezondheidszorg van het Ministerie van Gezondheidszorg zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de Groep voor Eerstelijns Gezondheidszorg van het Ministerie van Gezondheidszorg via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoer-

rende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santafé de Bogotá d.d. 2 maart 1993 in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) J. J. DE ROOS

Jan J. de Roos
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) NOEMI SANIN DE RUBIO

Noemi Sanin de Rubio
Minister van
Buitenlandse Betrekkingen

Testigo:

J. L. LONDOÑO DE LA CUESTA

Juan Luis Londoño de la Cuesta
Ministro de Salud

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 2 maart 1993 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 2 maart 1993 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Institutionele ondersteuning bij het planmatig gebruik van natuurlijke hulpbronnen door geografische informatiesystemen. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Institutionele ondersteuning bij het planmatig gebruik van natuurlijke hulpbronnen door geografische informatiesystemen”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Institutionele ondersteuning bij het planmatig gebruik van natuurlijke hulpbronnen door geografische informatiesystemen”, hierna te noemen het Project.

2. De doelstelling van het Project is het vergroten van de doelmatigheid van activiteiten op het gebied van bescherming van de natuurlijke hulpbronnen door middel van betere informatievoorziening op basis van geavanceerde technische hulpmiddelen.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. Training van projectpersoneel en milieudeskundigen van corporaciones en overige instanties.
 - b. Definitie van de inhoud van het GIS en van het planningsmodel.
 - c. Opstellen prioriteiten binnen behoud en beheer.
 - d. Identificatie van pilotgebieden.
 - e. Selectie van deelnemende corporaciones en overige instanties.
 - f. Ontwerpen van mechanismen om het planningsmodel toe te passen.
 - g. Ontwikkelen van een evaluatiemodel.
 - h. Opzetten van databasestructuren.
 - i. Formulering van landgebruiksprojecten en evaluatie van bestaande landgebruiksprojecten.
4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van vijf (5) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - financiële bijdrage t.b.v. personele kosten, bestaande uit consultancy, salarissen van 3 nationale deskundigen en reiskosten;
 - financiële bijdrage t.b.v. de aanschaf van apparatuur en materialen.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Nfl. 2.852.727,- Nederlandse gulden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Financiering van de salariskosten van coördinerend en uitvoerend personeel.
 - b. Financiering van de benodigde kantoorruimte, met de daarbij behorende uitrusting en apparatuur.
 - c. Financiering van kaarten en luchtfoto's.
 - d. Financiering van didactisch materiaal.
2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op een bedrag van 610.603.939 Colombiaanse pesos (huidige tegenwaarde van USD 896.583).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast het Instituto Geográfico „Agustin Codazzi” (IGAC) met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het Werkplan

1. Het IGAC zal een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de regionale autonome corporaties en deelnemende instanties worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. Het IGAC zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het IGAC via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santafé de Bogotá d.d. 2 maart 1993 in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten *gelijkelijk authentiek*.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) J. J. DE ROOS

Jan J. de Roos
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) NOEMI SANIN DE RUBIO

Noemi Sanin de Rubio
Minister van
Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 2 maart 1993 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 25 mei 1993 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Onderwijssamenwerking op het gebied van sanitatie- en milieutechniek. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Onderwijssamenwerking op het gebied van sanitatie- en milieutechniek”.

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Onderwijssamenwerking op het gebied van sanitatie- en milieutechniek”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het opzetten en consolideren van de post-graduate opleidingen sanitary engineering en environmental engineering aan de Facultad de Ingenieria van de Universidad de Valle.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. curriculum ontwikkeling;
- b. training staffeden;
- c. uitvoering en begeleiding onderzoek;

d. voorlichtings-, consultancy- en wetenschappelijke uitwisselingsactiviteiten.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie (3) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. inzet Nederlandse lange termijn deskundigen;
- b. inzet korte termijn deskundigen (korte missies);
- c. materiaalkosten;
- d. transport- en onderhoudskosten.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 3.760.000 guldens.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. personele kosten;
- b. facilitaire kosten.

2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 522.413.793 Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Nfl. 1.212. 000).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij zal het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de

namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-
deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast de Universidad de Valle te Cali met de uitvoering van het Project.
2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage aan het Project.

Artikel VI

Het Plan of Operations

1. De Universidad de Valle stelt in overleg met de Nederlandse Teamleider jaarlijks een Plan of Operations op, waarin zal worden opgenomen:
 - de bijdrage van elke Partij;
 - het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
 - een tijdschema voor de activiteiten;
 - een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
 - een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
2. Het Plan of Operations wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.
3. Het goedgekeurde Plan of Operations zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.
4. Het Plan of Operations kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immuniteiten genieten zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Universidad de Valle worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De Universidad de Valle en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zullen de Universidad de Valle en de Nederlandse Teamleider, via de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden

opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santafé de Bogotá op 25 mei 1993, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) FREDERICK RACKE

Frederick Racke
De Tijdelijk Zaakgelastigde

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) NOEMI SANIN DE RUBIO

Noemi Sanin de Rubio
De Minister van
Buitenlandse Betrekkingen
van de Republiek Colombia

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 25 mei 1993 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 25 juni 1993 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Kleine produktieve projecten. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Kleine produktieve projecten”.

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Kleine Productieve Projecten”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het bijdragen aan een verhoging van de levensstandaard van de rurale bevolking d.m.v. het verbeteren van de produktie en commercialisatie van met name landbouwprodukten cacao, cocos en (bak)banaan.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

a. Het verlenen van technische assistentie en overdracht van technologie voor de verbouw, oogst en naoogst van de gewassen.

b. Technische ondersteuning aan de overdracht van „agroforestry”-technologie t.b.v. duurzaam beheer van het milieu.

c. Commercialisering van de agrarische produktie.

d. Planmatige ontwikkeling van de „fincas” tot familiebedrijven.

e. Versterking van boerenorganisaties en stimulering van coöperatieve en gemeenschapsparticipatie.

f. Institutionele ondersteuning aan de Unidad de Asistencia Técnica Agropecuaria Municipal de Tumaco (UMATA).

g. Het opzetten en uitwerken van een beheersbare financieringsstructuur.

h. Verlenen van assistentie bij het opzetten en uitvoeren van activiteiten t.b.v. vrouwen.

i. Het overdragen van activiteiten van CVC naar de landbouwcoöperatie COAGROPACIFICO.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van 30 maanden.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Financiële bijdragen t.b.v. personele kosten.
 - b. Financiële bijdragen t.b.v. materialen/investeringen.
 - c. Financiële bijdragen t.b.v. operationele kosten.
 - d. Financiële bijdragen t.b.v. het werkkapitaal van de coöperatie.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Nfl. 888.778,- Nederlandse guldens.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Financiële bijdragen t.b.v. personele kosten.
 - b. Financiële bijdragen t.b.v. materialen/investeringen.
 - c. Financiële bijdragen t.b.v. operationele kosten.
2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 423.093.000,- Colombiaanse pesos (huidige tegenwaarde van Nfl. 1.015.420,-).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.
4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-

deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast de Corporacion Autonoma Regional del Cauca (CVC) met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het Werkplan

1. CVC zal een Werkplan opstellen, waarin zullen worden opgenomen:

- De bijdrage van elke Partij;
- Het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- Een tijdschema voor de activiteiten;
- Een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- Een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan COAGROPACIFICO worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. CVC zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gestelde rapportage, zowel inhoudelijk als financieel, over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal CVC via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden

opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santafé de Bogotá op 25 juni 1993, in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) J. J. DE ROOS

Jan J. de Roos
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) NOEMI SANIN DE RUBIO

Noemi Sanin de Rubio
Minister van
Buitenlandse Zaken

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 25 juni 1993 in werking getreden.

Uitgegeven de vierentwintigste november 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS

INHOUD

A.	TITEL	1
B.	TEKST	1
D.	PARLEMENT	1
G.	INWERKINGTREDING	1
J.	GEGEVENS	1
	Administratief akkoord betreffende het Project Consolidatie van de verdediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten op lokaal niveau; Bogotá, 13 januari 1992	2
	Administratief akkoord betreffende het Project Versterking van de eerstelijns gezondheidszorg; Bogotá, 2 maart 1993	7
	Administratief akkoord betreffende het Project Institutionele ondersteuning bij het planmatig gebruik van natuurlijke hulpbronnen door geografische informatiesystemen; Bogotá, 2 maart 1993	13
	Administratief akkoord betreffende het Project Onderwijs-samenwerking op het gebied van sanitatie- en milieu-techniek; Bogotá, 25 mei 1993	18
	Administratief akkoord betreffende het Project kleine productieve projecten; Bogotá, 25 juni 1993	22
